

Andrzej Zieliński
Universidad Jaguelónica de Cracovia

VERBOS DE CAMBIO EN POLACO Y ESPAÑOL. SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS SEMÁNTICO¹

Verbs of becoming in Polish and Spanish. II. Part: Semantics

ABSTRACT

The main objective of this paper is to show the main semantic differences and similarities between the Polish and Spanish subsystem of the verbs of ‘becoming’. In this study the author demonstrates that the Polish subsystem is based on criteria of aspectuality that entails many additional semantic nuances, whereas the Spanish one opts for several semantic factors.

KEY WORDS: cause, change, semantics, verbs of ‘becoming’

O. INTRODUCCIÓN

En el estudio anterior (Zieliński 2016: 137-38) definimos los verbos de cambio como predicados aspectualmente télicos que codifican que el sujeto oracional no agentivo ha sufrido voluntaria o accidentalmente algún cambio.

Como ya destacamos, desde la perspectiva tipológica, en varias lenguas, incluso en las no emparentadas entre sí, se observan dos mecanismos principales con los que se expresan ciertos reajustes experimentados por el sujeto oracional: uno es morfológico —a través de la parasíntesis (1a)— y el otro sintáctico —predicados nominales (1b)—. El segundo es el que más problemas plantea a los hablantes no nativos, ya que no solo se requiere el aprendizaje de sus respectivos significados —como en el primero—, sino también el de la estructura sintáctica que la lengua nativa ha desarrollado:

- (1) a. (esp.) embelleció; (pol.) wypiękniał/a
b. (esp.) se volvió/hizo rico, (pol.) stał się/został bogaty

Este es precisamente el caso de las lenguas que nos interesan en este estudio. Tanto el polaco como el español carecen de un verbo específico que implique la idea de cambio, como el francés (*devenir*), el inglés (*to become*) o el alemán (*werden*), pero han desarrollado una serie de verbos que sintácticamente se caracterizan por emplearse en estructuras, a primera vista, similares, pero no idénticas. Los verbos de cambio españoles se presentan en una estructura monoargumental pseudocopulativa (Alcina y Blecua 1975: 898; Bosque 1989: 140; Zieliński 2016: 140-42), en el sentido de que, desde la perspectiva semántica, los verbos en cuestión parecen, en principio, desemantizados y funcionan como nexos que sirven para que los sujetos seleccionen el estado o la propiedad adquirida temporal o permanentemente (2a). Sin embargo, el atributo no puede pronominalizarse (2b), aunque admite la sustitución por el adverbio de modo *así* (2c):

- (2) a. Juan se ha puesto triste
b. *Juan se lo ha puesto
c. Juan se ha puesto así

¹ El presente artículo —aunque corto— no hubiera podido concluirse sin la inestimable ayuda de la Dra. Iwona Kaźmierczak, de la Universidad Jaguelónica de Cracovia, quien contribuyó significativamente a obtener una clara imagen del funcionamiento de los verbos de *devenir* polacos. La responsabilidad por los posibles errores o fallos es, evidentemente, mía.

Esa particularidad sintáctica que caracteriza a los verbos españoles difiere de la de los verbos polacos, que muestran una estructura atributiva prototípica con el atributo en nominativo si es adjetivo (3a) o en el caso instrumental si es sustantivo (3b), codificando una manera de ser (Narrog 2009: 589):

- (3) a. *Stał* *się*
 Quedarse- 3 MASC. SING. PAS.PERF. Se-PRON. REFL.ACC.
*nerwowo*²
 nervioso-MASC.SING.NOM.
 ‘se puso nervioso’
- b. *Został* *hispanistą*
 Quedarse- 3 MASC. SING. PAS. PERF. hispanista- MASC.SING. INS.
 ‘se hizo/se volvió hispanista’

A los problemas sintácticos hay que sumar los semánticos, lo que dificulta más a los hablantes no nativos su correcto aprendizaje. La razón estriba en que tanto el español como el polaco desarrollaron una serie de verbos de cambio en los que están implicados diferentes factores de naturaleza semántica, objeto del estudio que presentamos, cuya estructura es la siguiente: a la presente introducción siguen tres apartados; en el primero especificamos las propiedades de los verbos de cambio españoles, en el segundo nos centramos en las características de los verbos de cambio polacos y en el último, a modo de conclusión, señalamos las diferencias más significativas de ambos subsistemas.

Partimos de la premisa de que su gramaticalización parcial (verbo plenamente léxico > verbo pseudocopulativo en español y cópula en polaco) supuso la retención de los significados originarios³, a partir de los cuales se desarrollan sus respectivos conceptos de cambio, hipótesis defendida, entre otros, por Delbecq y Van Gorp (2012).

1. LENGUA ESPAÑOLA

La lengua española posee una serie formada por cuatro verbos de cambio: *ponerse* (4a), *hacerse* (4b), *volverse* (4c) y *quedarse* (4d)⁴. Excluimos del subsistema español la perífrasis <llegar a + infinitivo>, así como el predicado léxico *convertirse en*, dado que, pese al incuestionable matiz de cambio que presenta *convertirse*, este verbo únicamente ofrece empleos predicativos. No encaja, por lo tanto, en el homogéneo subsistema de los verbos pseudocopulativos (*se convirtió en presidente de la república* → #*se convirtió así*, *se convirtió en él*). Algo parecido se observa con usos de *llegar a ser*, calificados de perífrasis de cambio por Fente (1970: 165) y Porroche Ballesteros (1988: 140), cuya idea de devenir se ve interferida por el valor primario de logro que emana del verbo auxiliar. Además, sintácticamente se comporta como un verbo meramente copulativo (*llegó a ser el presidente de la república* → (lo) *llegó a ser(lo)*):

- (4) a. Juan **se puso** triste
 b. Juan **se hizo** profesor
 c. Juan **se volvió** tacaño
 d. Juan **se quedó** calvo

La diferencia entre ellos radica en el modo de focalizar la idea del cambio en sí. Entran en juego, por tanto, factores semánticos como la duratividad, la voluntariedad, la intencionalidad o la gradualidad del cambio al que se somete el sujeto oracional.

² Para facilitar la lectura de los ejemplos polacos a los lectores españoles proponemos una marcación gramatical morfeма a morfeма, en consonancia con las reglas de glosado de Leipzig (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>).

³ Sobre la importancia de la retención del significado originario en el proceso de gramaticalización véase Bybee, Perkins y Pagliuca (1994: 15-19).

⁴ Para su evolución remitimos a Willson (2015).

El verbo pseudocopulativo *ponerse* codifica el cambio con un carácter más temporal, más pasajero, de la cualidad del sujeto, sea este voluntario e intencional o no lo sea. Por lo general, su empleo se ciñe a los cambios de estado de ánimo (*se pone triste*), de aspecto (*se puso guapa*) o de actitud con respecto a los demás (*se ha puesto borde con sus padres*) (RAE-ASALE 2010: §38.2.h). Nótese que su empleo es bastante parecido al de la cópula *estar* (*se puso triste/guapo/borde* → *está triste/guapo/borde*, etc.). Esto explica por qué admite adjetivos (5a) y expresiones adverbiales (5b). Con sustantivos requiere una construcción comparativa encabezada por el adverbio *como* (5c), en la cual se designa metonímicamente una cualidad intrínsecamente vinculada al referente comparado que se otorga temporalmente a un sujeto no agentivo:

- (5) a. **Se pone** triste
 b. **Se puso** de pie para ver mejor el concierto
 c. **Se ha puesto** como una fiera

El factor pasajero del estado está también presente en la pseudocópula *quedar/quedarse*⁵. No obstante, a diferencia de *ponerse*, *quedar(se)* implica un transcurso más duradero y de carácter más involuntario (6a) (Fente 1970: 168, Porroche Ballesteros 1988: 131). Así, pues, a diferencia de *ponerse*, *quedar(se)* focaliza más el resultado del cambio, frente al cambio intrínseco —pero pasajero— que se desprende de la lectura de *ponerse* (6a-b):

- (6) a. Después de la nevada, las montañas rocosas **se quedaron**/***se pusieron** muy blancas
 b. Al amanecer, el nogal **se puso rojo**/***se quedó rojo** y luego palideció
 c. Después de la escena final **se quedó atónita** durante un rato
 d. **Se quedó de piedra** al leer la esquila de su querida abuela
 e. **Se quedó embarazada**/enamorada/ decepcionada

Por ello *quedar(se)* es frecuente con adjetivos, participios (6e) o locuciones adverbiales que expresan un cambio más prolongado del estado —mayoritariamente negativo— del sujeto, provocado por una causa ajena (6c-d) (Porroche Ballesteros 1988: 131, RAE-ASALE 2010: §38.2.m). Con *quedar(se)* predominan los adjetivos que codifican la carencia o la pérdida de una cualidad por parte del sujeto, como *agotado*, *calvo*, *manco*, *ciego*, *viudo*, *cojo*, *huérfano*, etc.

Por su parte, el empleo de *hacerse* resulta propio de atributos que seleccionan la cópula *ser*, de ahí que predominen con él los sustantivos y los adjetivos calificativos graduables. Con empleos pseudocopulativos describen cualidades del sujeto oracional que se han modificado. En su lectura percibe implícitamente un cambio progresivo, intencionado, que a veces requiere un esfuerzo por parte del sujeto oracional (Crespo 1949: 210; Fente 1970: 160-162). Desde esta perspectiva, su uso parece regirse por la “ley de vida” (Delbecque y Van Gorp 2012: 285) (7a-c). Además, su uso tiende a codificar cambios sociales, profesionales o ideológicos experimentados voluntariamente por el sujeto oracional, de modo que aparece en contextos positivos (7d-f):

- (7) a. Uno **se hace** viejo
 b. A partir del solsticio el día **se hace** cada vez más corto
 c. **Te estás haciendo** mayor
 d. Pedro **se hizo** profesor del alemán
 e. Juan **se hizo** ecólogo
 f. Al mudarse a Polonia, Juan **se hizo** polaco

A base de la pseudocópula *hacerse* se ha desarrollado un patrón sintáctico fijo, muy productivo en español con adjetivos sustantivados por el artículo definido en singular y en plural. Este patrón expresa la actitud del sujeto oracional que el emisor califica de fingida o poco natural (8a-f):

⁵ La dicotomía de empleos pronominales o no pronominales de *quedar(se)* es de carácter del registro de habla y geográfico. En consonancia con la RAE-ASALE (2010: §38.2.m), el empleo no pronominal prevalece en el registro elevado y en algunos dialectos americanos. Por su parte, Porroche Ballesteros (1988: 132, n. 2) insiste en la idea de voluntariedad que emana de la variante pronominal: *quedó embarazada* vs. *se quedó embarazada*.

- (8) a. No te hagas el sordo
 b. No os hagáis los sordos
 c. Se está haciendo el sueco
 d. Se están haciendo los suecos
 e. Se hizo el tonto al no admitir su culpa
 f. Se hicieron los tontos al no admitir su culpa

Cierra la lista de verbos de devenir españoles la pseudocópula *volverse*, cuyos empleos se asemejan a los de *hacerse*, dado que, en principio, admiten los mismos atributos que expresan cualidad (9a-c). Ambos seleccionan atributos propios de la cópula *ser*, lo cual, a primera vista, puede obstaculizar todavía más su correcta interpretación. No obstante, como demuestran Delbecque y Van Gorp (2012: 285), en la lectura de *volverse* subyacen factores semánticos totalmente opuestos a los de *hacerse*, de modo que, si en *hacerse* predominan la voluntariedad y la gradualidad del cambio al que se somete el sujeto oracional, en *volverse* prevalece el carácter involuntario y brusco del este —calificado de desfavorable por el emisor— (9d-e)⁶, de suerte que expresa cambios de personalidad o de actitud del sujeto no agentivo (RAE-ASALE 2009: §38.2.q), calificados de negativos por parte del sujeto oracional:

- (9) a. **Se hizo/se volvió** rico
 b. **Se hizo /se volvió** ecologista
 c. **Se hizo/ se volvió** alemán
 d. **¿Te volviste** loco?
 e. Juan **se volvió** antipático, tosco

La dicotomía semántica queda muy bien ejemplificada en (9a), ejemplo en el que el predicado *hacerse rico* impone la lectura del enriquecimiento lento y gradual con la presuposición del esfuerzo del sujeto para alcanzar esa meta. En cambio, el predicado *volverse rico* impone la lectura de un cambio brusco que se lleva a cabo sin la necesaria participación activa del sujeto oracional. Algo parecido se observa en (9b) y (9c), ejemplos en los que los atributos *alemán* o *ecologista* expresan con *volverse* un cambio brusco o repentino frente a sus respectivos empleos con *hacerse*, que implican voluntariedad del sujeto para obtener la nacionalidad alemana o para llevar una vida más ecológica. En opinión de Porroche Ballesteros (1988: 130-31), *volverse* presupone la idea de la variación en el sujeto no agentivo de la cualidad designada por el adjetivo. *Volverse*, por lo tanto, impone cambios irreversibles.

2. LENGUA POLACA

Si bien el funcionamiento de los verbos de cambio españoles se basa en factores semánticos de diferente índole, la lengua polaca se ha decantado mayoritariamente por el criterio de aspectualidad (cf. Nowikow 2003), ya que señala el tiempo interior del cambio que experimenta el sujeto.

En principio, dispone de dos verbos, aspectualmente perfectivos: *zostać* (desde ‘quedarse’) y *stać się* (desde el empleo no reflexivo *stać* ‘ponerse de pie’), que, a su vez, presenta una variante aspectualmente imperfectiva, también reflexiva, *stawać się*. Nótese que, aunque etimológicamente todos aluden a la postura vertical erguida de un individuo, estativizados en el proceso de gramaticalización⁷, el concepto de cambio que codifican se encuentra muy matizado. Así, el perfectivo *zostać* resalta el momento puntual del cambio en sí, de donde la idea de resultatividad del cambio observable en (10a). Prueba de ello lo constituye la admisión de adverbios o de locuciones adverbiales de foco que marcan el fin esperado por el emisor: *w końcu* ‘por fin’, *nareszcie, nagle* ‘de repente’, totalmente incompatibles con otras cópulas de cambio. En cambio, debido a su carácter reflexivo, parece que *stać się* focaliza el proceso de cambio experimentado por el sujeto oracional que llega a su fin (10b). Su variante aspectualmente imperfectiva *stawać się* codifica la idea de cambio progresivo pero continuo (10c):

⁶ Sobre la interpretación totalmente opuesta véase Fente (1970:167).

⁷ Sobre el proceso de estativización véase Zieliński (2014)

- (10) a. *Nagle* *został*
 Subidamente-ADV. Quedarse-3SING.MASC.PAS.IND.
ślawny
 famoso-ADJ.MASC.NOM.SING
 ‘De repente se hizo famoso’
- b. *stał* *się*
 Quedar- 3SING.MASC.PAS.PER.IND. se- PRON.REF.ACC.
ślawny
 famoso-ADJ.MASC.NOM.SING
 ‘se hizo/volvió famoso’
- c. *Dziecko* *staje*
 Niño-SUST.NEUT.NOM.SING. Quedar-3SING. PRES.IND.
się *mężczyzną*
 se-PRON.REF.AC. hombre-SUST.MASC.INSTR.SING.
 ‘El niño se va haciendo hombre’

La interpretación aspectual lleva consigo una oposición semántica adicional, pero muy productiva, entre la fuerza (o causa) exterior, propia de *zostać* (11b), y la interior de *stać się* (11a), que empujan al sujeto oracional a experimentar el cambio:

- (11) a. *staje* *się*
 Quedar- 3.SING.MASC.PRES.IND. se- PRON.REF.ACC.
gluchy
 sordo-ADJ.MASC.NOM.SING.
 ‘se está quedando sordo’
- b. *Z* *powodu*
 De-Prep. causa-SUST.FEM.GEN.SING.
Wypadku *został*
 Accidente- SUST.MASC.GEN. Quedar-3.SING.MASC.PAS.PER.IND.
gluchy
 sordo-ADJ.MASC.NOM.SING.
 ‘a causa del accidente se quedó sordo’

La razón es que el carácter sumamente resultativo (efecto) que denota aspectualmente *zostać* infiere metonímicamente la existencia de una causa externa —cualquiera que sea— que, en un determinado momento, impulsó al sujeto oracional a algún cambio. Sin embargo, *stać się*, aunque es también perfectivo, no focaliza el carácter puntual del cambio, sino el proceso en sí mismo. Por lo tanto, dispone de un tiempo interior suficiente para someterse al cambio. El carácter reflexivo de la cópula refuerza todavía más la idea del cambio experimentado por el sujeto “con su propio poder, por su causa o por su iniciativa” (*SJP* 2001: s.v. *się*, la traducción nuestra). De esta manera surgió una clara oposición semántica muy productiva en polaco, como ilustra el ejemplo extraído de Bańko (2000: s.v. *zostać*):

- (12) *Niewiele* *trzeba,* *żeby*
 Poco- ADV. Hace falta- 3SING.IMP.PRES.IND que-CONJ.SUBJ.PRES.
dziewczyna *została*
 chica-NOM.FEM.SING. quedar-3SING.FEM.PAS.
matką, *dużo* *więcej*
 madre-SUS.FEM.INS.SING. Mucho- ADV. más- ADV.
żeby *stała*
 que-CONJ.SUBJ.PRES. quedar-3.SING.FEM.PAS
się *doświadczoną*
 se- PRON.REF.ACC. experiencia-ADJ.INST.FEM. SING.
matką
 madre-SUST.INST.FEM.SING.
 ‘Hace falta poco para que una chica se convierta en madre, [hace falta]
 mucho más para que se convierta en una madre con experiencia’

Por la misma razón, con nombres de profesiones que presuponen *per se* que el sujeto oracional se esforzó en adquirir ciertas habilidades —como causas externas— que le permiten ejercer la profesión designada por el atributo predomina en polaco *zostać* (13a-b). La selección de la cópula *stać się* con el mismo atributo también es posible (13c), pero en ese caso se infiere pragmáticamente la lectura de la profesión ejercida temporalmente, sin que el sujeto oracional dispusiera de los estudios requeridos; el sujeto adquirió con el tiempo cierta experiencia —como causa interna— que le permitió practicar esa profesión. Obsérvese que esta oposición también se documenta en el par español *volverse / hacerse* (*la prenda se volvió/se hizo pequeña*) (Crespo 1949: 210), pero la oposición española se ciñe a cualidades dimensionales y cuantificables:

- (13) a. **Został** *nauczycielem*
 Quedar- 3SING.MASC.PAS.PER.IND. profesor-
 SUST.MASC.INST.SING
 ‘Se hizo profesor’
 b. **Została** *lekarką*
 Quedar- 3SING.FEM.PAS.PER.IND. médico-SUST.FEM.INST.SING
 ‘Se hizo médica’
 c. (??) **Stała się** *lekarką*

Análogicamente, los cambios sentidos conceptualmente como internos seleccionan la cópula reflexiva *stać się*.

- (14) a. **Kwiat** *stał*
 Flor-SUST. MASC.NOM.SING. Quedar3SING.MASC.PAS.PER.IND.
Się *czerwony*
 Se-PRON.REFL.ACC. rojo-ADJ.MASC.NOM.SING.
 ‘La flor se hizo roja’
 b. **Stał** *się*
 Quedar- 3SING.MASC.PAS.PER.IND. se-PRON.REFL.ACC.
anarchistą
 anarquista -SUST.MASC.INS.SING
 ‘se hizo anarquista’
 c. **Stała** *się*
 Quedar- 3SING.FEM.PAS.PER.IND. se-PRON.REFL.ACC.
Narkomanką
 drogadicta -SUST.FEM.INS.SING.

De ello se deduce que *zostać* tiende a focalizar más las funciones sociales que desempeña el sujeto oracional, mientras que *stać się* lo hace con sus atributos o cualidades (Szałkiewicz, Czesak, y Żurowski online, s.v. *zostać*). Estos factores semánticos se enclavan satisfactoriamente en la **función clasificadora** del predicado nominal polaco (Zieliński 2016: 141).

3. CONCLUSIONES

Como hemos visto en los apartados anteriores, los subsistemas de verbos de cambio en polaco y en español se rigen, sin lugar a dudas, por diferentes factores semánticos, hecho que obstaculiza su correcto aprendizaje por parte de los hablantes no nativos. Si en la serie española es la duratividad (*ponerse* vs. *quedarse*), la voluntariedad (*hacerse* vs. *volverse*) o la gradualidad (*hacerse* vs. *volverse*), en la polaca, en cambio, es la naturaleza aspectual la que, en principio, determina el empleo de uno u otro verbo. Hay uno imperfectivo (*stawać się*), que focaliza el desarrollo del cambio sin que este llegue a su etapa final, y dos perfectivos (*stać się* y *zostać*), que codifican la culminación del cambio con matices diferenciadores: si *zostać* marca el momento puntual, destacando la resultatividad, *stać się* marca el proceso de cambio en sí que llega a su fin. Esta oposición aspectual entraña su extensión gracias a la metonimia EFECTO POR CAUSA, muy productiva en la lengua polaca. Así, *zostać* implica metonímicamente la existencia de una causa externa —independientemente de la voluntad o

de su duración— que empuja al sujeto a realizar el cambio, mientras que *stać się* supone, más bien, que el cambio experimentado por el sujeto ha sido realizado por él mismo sin que necesariamente haya habido voluntariedad por su parte.

BIBLIOGRAFÍA

- ALCINA, Juan, y José Manuel BLECUA, 1975, *Gramática Española*, Barcelona: Ariel, Editorial S.A.
- BAŃKO, Mirosław (ed.), 2000. *Inny słownik języka polskiego*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2 Vols.
- BOSQUE, Ignacio. 1989. *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- BYBEE, Joan, Revere D. PERKINS, y William PAGLIUCA, 1994. *The evolution of grammar: tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.
- CRESPO, Luis, 1949, To Become, *Hispania* 32 (2): 210-12.
- DELBECQUE, Nicole, y Lise VAN GORP, 2012, “Hacerse” y “volverse” como nexos pseudo-copulativos: dos maneras de concebir el cambio en español, *Bulletin hispanique* 114 (1): 277-306.
- FENTE, Rafael, 1970, Sobre los verbos de cambio o devenir, *Filología Moderna* 38: 157-71.
- NARROG, Heiko, 2009, The varieties of Instrumental, (in:) *The Oxford Handbook of Case*, Andrej Malchukov y Andrew Spencer (eds.), Oxford; New York: Oxford University Press: 593-600.
- NOWIKOW, Waczesław, 2003, Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada, *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* 5: 51–66.
- PORROCHE BALLESTEROS, Margarita, 1988, *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid: Arco Libros.
- RAE- ASALE, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.
- SZAŁKIEWICZ, Łukasz, Artur CZESAK, y Sebastian ŻUROWSKI, online, *Dobry Słownik* <<https://dobrysloownik.pl/>> [05/2017]
- WILSON, Damián, 2015, *Categorization and Constructional Change in Spanish Expressions of «Becoming»*, Leiden/Boston: Brill.
- ZIELIŃSKI, Andrzej, 2014, *Perífrasis de los verbos de movimiento en español medieval y clásico*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- , 2016, Verbos de cambio en polaco y español. I parte: análisis sintáctico, *Romanica Cracoviensia* 16 (2): 137-45.